Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przeciwstawiał się zaś im Elymas mag tak bowiem jest przetłumaczone imię jego szukając odwrócić prokonsula z wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak Elimas,\* mag – tak bowiem tłumaczone jest jego imię – zaczął im się przeciwstawiać,\*\* starając się odwieść prokonsula od wiary.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stawał naprzeciw zaś im Elimas, (ten) mag, tak bowiem jest przetłumaczane imię jego, szukając, (aby) odwrócić prokonsula od wiary.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przeciwstawiał się zaś im Elymas mag tak bowiem jest przetłumaczone imię jego szukając odwrócić prokonsula z wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak mag Mędrzec, bo tak go też określano, zaczął podważać ich słowa, starając się odwieść prokonsula od wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz sprzeciwił się im Elimas, czarownik — tak bowiem tłumaczy się jego imię — usiłując odwieść prokonsula od wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz się im sprzeciwił Elimas, on czarnoksiężnik, (albowiem się tak wykłada imię jego), starając się, jakoby starostę od wiary odwrócił: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale się im sprzeciwiał Elymas, czarnoksiężnik (abowiem się tak wykłada imię jego), starając się, jakoby odwrócił starostę od wiary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz przeciwstawiał się im Elimas – mag (tak bowiem tłumaczy się jego imię), usiłując odwieść prokonsula od wiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wystąpił przeciwko nim czarnoksiężnik Elymas, tak bowiem brzmi w tłumaczeniu jego imię, starając się odwrócić prokonsula od wiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz przeciwstawił się im Elimas, mag, tak bowiem tłumaczy się jego imię, gdyż zamierzał odwieść prokonsula od wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wystąpił wtedy przeciw nim Elimas, czyli Mag - bo tak tłumaczy się jego imię. Usiłował odwieść zarządcę od wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz Elimas, ów mag, bo tak się tłumaczy to jego imię, przeciwstawiał się im. Dążył do odwiedzenia prokonsula od wiary.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy wystąpił przeciwko nim ten sam mag, znany też pod imieniem Elimas, usiłując odwieść prokonsula od wiary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciwstawił się im Elymas - mag - to bowiem oznacza jego imię, i usiłował odwieść prokonsula od wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Противився їм Еліма-ворожбит, - бо так перекладається його ім'я, - намаючись відвернути проконсула від віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przeciwstawił im się Elimas, mag (bo tak jest tłumaczone jego imię), pragnąc odwieźć prokonsula od wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz czarnoksiężnik Elimas (bo tak się tłumaczy jego imię) sprzeciwiał się temu, robiąc, co w jego mocy, aby odciągnąć prokonsula od wiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Elimas, ów Czarnoksiężnik (tak w istocie tłumaczy się jego imię), zaczął się im sprzeciwiać,ʼ usiłując odwrócić prokonsula od wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Bar-Jezus—zwany też Elimasem—starał się nie dopuścić do nawrócenia zarządcy. |

1. 1) Elimas : od arab. alim, mądry. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 30:11</x>; <x>620 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)